

- 529 Vrouwe, daz ist sîn räche ûf mich.”  
 si sprach: ”sich twirhet sîn gerich.  
 ich enwirde iu lihte nimmer holt,  
 doch enpfæhet er drumbe alsolhen solt,  
 5 ê er scheidē von mîme lande,  
 des er jehen mac vür schande.  
 Sît ez der künec dort niht rach  
**al daz** der **vrouwen dâ** geschach,  
**unt** ez sich hât an mich gezogt,  
 10 ich bin nû iwer bêder vogt  
 unt enweiz doch, wer ir beidiu sît.  
**er muoz** dar umb enpfâhen strît,  
 durch die **vrouwen** eine  
 unt durch iuch harte kleine.  
 15 man sol **unvuoge** rechen  
 mit slahen und mit stechen.”  
 Gawan zuo dem pferde gienc,  
 mit **lihtem sprunge** erz **doch** gevienc.  
 dâ was der knappe komen nâch,  
 20 ze dem diu **vrouwe** heidensch sprach  
 al daz si wider ûf enbôt.  
**nû næhet** ouch **Gawans** nôt.  
 Malcreatiure ze vuoz **vuor** dan.  
 dô **gesach** ouch mîn hêr Gawan  
 25 des **hêrren** runzît;  
 daz was ze kranc ûf einen strît.  
 ez hete der knappe dort genomen,  
 ê er von **der halden** wære komen,  
 einem vilâne.  
 30 dô geschach ez Gawane

D Fr7 Fr11 Fr31

1 *Initiale* D Fr31 7 *Majuskel* D 17 *Initiale* Fr11

3 lihte] *om.* Fr31 4 alsolhen] solhen Fr31 5 scheidē] schaid Fr11  
 6 mac] mvz Fr31 8 al daz] alda Fr7 daz Fr11 Daz es Fr31 ·  
 vrouwen] frowe Fr7 · dâ] dan Fr7 *om.* Fr31 9 hât an mich] an  
 mich hat Fr7 (Fr31) 10 nû] iv Fr7 11 wer] von Fr7 · beidiu]  
 beide Fr7 (Fr31) 12 muoz] muz Fr7 mus Fr11 15 unvuoge]  
 ungefuge Fr7 17 Gawan] Gawin Fr11 18 lihtem sprunge] lihten  
 sprungen Fr7 lihte sprvge Fr31 · erz doch] er daz Fr31 19 dâ]  
 Daz Fr11 21 al daz si] Daz si hin Fr11 · enbôt] enbat Fr7 22  
 næhet] nahet Fr7 Fr31 nachent Fr11 · ouch] *om.* Fr11 Fr31  
 · Gawans] Gaw::: Fr11 23 :::ir fvr zefvz dan Fr31 · Malcre-  
 atiure] Malcreativre D (Fr7) Mal creatiure Fr11 24 da gesach  
 auch he::: Fr11 25 hêrren] ivncherren Fr7 (Fr11) 26 daz] das  
 D · kranc] grane Fr7 29 Einen vilanen Fr11 30 Gawane] Ga::: Fr11

- vrouwe, daz ist sîn räche ûf mich.”  
 si sprach: ”sich twirhet sîn gerich.  
 ich wirde iu liht nimmer holt,  
 doch enpfâhet er dar umb solichen solt,  
 5 ê er scheidē von mînem lande,  
 des er jehen mac vür schande.  
 sît ez der künec dort niht rach,  
**aldâ ez** der **vrouwen** geschach,  
**und** ez sich het an mich gezoget,  
 10 ich bin nû *iuwer* beider voget  
 und enweiz doch, wer ir beidiu sît.  
**er muoz** dar umb enpfâhen strît,  
 durch die **vrouwen** eine  
 und durch iuch harte kleine.  
 15 man sol **sîn unvuoge** rechen  
 mit slahen und mit stechen.”  
 Gawan zuo dem pferde gienc,  
 mit **lihtem sprunge** erz **doch** gevienc.  
 dâ was der knappe komen nâch,  
 20 zuo dem diu **vrouwe** heidensch sprach  
 allez daz si wider ûf enbôt.  
**nû nâhet** ouch **Gawanen** nôt.  
 Mala creatiur zuo vuoz **schiet** dan.  
 dô **besach** mîn hêrre Gawan  
 25 des **junchêrren** runzît;  
 daz was zuo kranc ûf einen strît.  
 ez het der knappe dort genomen,  
 ê er von **der halde** wær komen,  
 einem vilân.  
 30 dô geschach ez Gawan

m n o

2 gerich] [rich]: gerich o 3 wirde] wurde n (o) · liht] vil lichte n  
 5 E er schiede von mýnnen lande m 6 des] Das o 7 dort] sit o 9  
 het] hette n · gezoget] gezouget m gezeiget n 10 iuwer] vnder m  
*om.* n 11 doch] *om.* o 12 muoz] mus m o 13 vrouwen] frouwe  
 m (n) (o) 14 iuch] *om.* o 15 unvuoge] vngefuge o 19 dâ] Do m  
 n o 21 allez daz] als das m n Als o 22 Gawanen] gawaner o 23  
 Mala creatiur] Mala creatur m Mala creatúr n o · vuoz] sus m  
 24 besach] beschah m (o) · hêrre] herre her n 26 einen] einem  
 m einē o 28 von der halde] vor der hulde m 29 einem] Eine m  
 Eýnen o · vilân] filian m n o

\*G

Vrouwe, daz ist sîn räche ûf mich.”  
si sprach: ”sich twirhet sîn gerich.  
ichne wirde iu lihte nimer holt,  
doch enpfæhet er drumbe solchen solt,  
5 ê er scheidē von mînem lande,  
des er jehen mac vûr schande.  
sît ez der künic dort niht rach  
**al daz** der **vrouwen dâ** geschach,  
**sît** ez sich hât an mich gezoget,  
10 ich bin nû iuwer beider voget  
unde enweiz doch, wer ir beidiu sît.  
**er muoz** dar umbe enpfâhen strît,  
durch die **vrouwen** eine  
unde durch iuch harte kleine.  
15 man sol **ungevuoge** rechen  
mit slahen unde mit stechen.”  
Gawan zuo dem pferde gienc,  
mit **lihten sprîngen** erz **doch** gevienc.  
dâ was der knappe komen nâch,  
20 ze dem diu **vrouwe** heidensch sprach  
al daz si wider ûf enbôt.  
**nû nâhent** ouch **Gawans** nôt.  
Mal creature ze vuoz **vuor** dan.  
dô **gesach** ouch mîn hêrre Gawan  
25 des **junchêrren** runzît;  
daz was ze kranc ûf einen strît.  
ez hete der knappe dort genomen,  
ê er von **der halden** wære komen,  
einem vilâne.  
30 dô geschach ez Gawane

G I L M Z

1 *Initiale* G I L Z 17 *Initiale* M 23 *Initiale* I

1 Vrouwe] [Prowe]: Frowe I · ûf] ubir M 2 twirhet] twirbet G 3  
ichne wirde] Jch wurde L 4 doch] dohne G · er] ir I M · solchen]  
alsulchen M (Z) 5 ê] om. I M · lande] [libe]: lande G 6 des]  
Das M · jehen] Sprechin M 7 niht] nirgen M 8 al daz] swaz I 9  
sît] Vnd L (M) (Z) · gezoget] gezcugt M 11 beidiu] beide I 12  
enpfâhen] einpfâhen L 14 unde] om. I 15 ungevuoget] vnfuge L  
(M) (Z) 17 pferde] orse I 18 lihten sprîngen] lihten sprvngē G  
lichteme Sprunge M (Z) · doch] om. I · gevienc] vinc M 19 dâ]  
Do L Z 20 diu] om. L 21 al daz] Als M · enbôt] einbot L 22  
nâhent] nahet L M · Gawans] Gauwans I Gawansz L gawanes Z  
23 Mal creature] Malcreatur I Malcreature L Male creature M  
Mal createvr Z · vuor] fuere G 24 dô] Da L M · gesach] sach Z ·  
ouch] om. L · hêrre Gawan] ergawan M 26 einen] einem G eineē  
L (M) 27 dort] al dort Z 28 ê] om. M 29 einem] Einen L 30 dô]  
Da M Z

\*T

Vrouwe, daz ist sîn räche ûf mich.”  
Si sprach: ”sich twerhet sîn gerich.  
ich wirdiu lihte niemer holt,  
doch enpfæhet er drumbe solhen solt,  
5 ê er scheidē von mînem lande,  
des er jehen mac vûr schande.  
sît ez der künec dort niht rach,  
**daz ez** der **juncvrouwen** geschach,  
**unde** ez sich hât an mich gezoget,  
10 ich bin nû iuwer beider voget  
unde enweiz doch, wer ir beide sît.  
**doch muoz** er drumbe enpfâhen strît,  
durch die **juncvrouwe** eine  
unde durch iuch harte kleine.  
15 man sol **unvuoge** rechen  
mit slahen unde mit stechen.”  
Gawan zuo dem pferde gienc,  
mit **lihten sprîngen** erz gevienc.  
dâ was der knappe komen nâch,  
20 zuo dem diu **juncvrouwe** heidensch sprach  
aldaz si wider ûf enbôt.  
**dô nâhet** ouch **Gawans** nôt.  
*Mal*creature ze vuoz **vuor** dan.  
dô **besach** mîn hêr Gawan  
25 des **junchêrren** runzît;  
daz was ze kranc ûf einen strît.  
ez hete der knappe dort genomen,  
ê er von **me lande** wære komen,  
einem vilâne.  
30 *Dô* geschach ez Gawane

T U V W O Q R Fr40

1 *Initiale* W O R Fr40 · *Majuskel* T 2 *Majuskel* T 17 *Majuskel*  
T 23 *Initiale* T U V 30 *Initiale* T

1 Vrouwe] →rowe O · daz ist] ist daz W · ûf mich] [an mir]: vf  
mich O 2 sprach] spach V · twerhet] zweilet sust R · sîn] mîn O  
3 wirdiu lihte] worde lichte vch U wûrd ûch villeichte W 4 doch]  
Do hin U Ovch O 5 ê] om. Q · scheidē] schied R 6 schande]  
schanden Q 7 ez] er Q 8 daz] [A\*]: Aldo V Da O (Fr40) Do Q R  
· ez] om. Fr40 9 hât an mich] an mich hat Q R 11 beide] beider  
R 12 muoz] mus R · strît] leit O 13 juncvrouwe] ivncrouwe  
T iuncvreuwen U (V) (W) (O) (Q) (R) (Fr40) 14 iuch] iv T  
15 man] Jch O · unvuoge] vngvuge U si vil wol O · rechen]  
gerechen O 17 Gawan] Gawin R 18 lihten sprîngen] leichtem  
sprung W (Q) (Fr40) 19 dâ] Do U V O Q R (Fr40) Dar ab W 20  
juncvrouwe] vreuwe U (V) (W) (O) (Q) (R) (Fr40) 21 aldaz] Alz  
daz U · enbôt] in bot U 22 Gawans] gawins R 23 *Mal*creature]  
→Alacreatvre T *Mal*creature U (Fr40) *Mal* creature V (R) *Mala*  
creatur W *Mal*creatvr O *Mang* creatur Q · ze vuoz vuor] fvr  
zefvzen O zu fus fur hin R 24 dô] Doch V · besach] sach W  
O Q R Fr40 · Gawan] gawin R 25 junchêrren] ivncherre T 26  
ze kranc] zekranz Fr40 · ûf einen] in einem Q 28 vonme lande]  
von [\*]: der halde V von der halde Q von der halden R Fr40 29  
einem] Einen Q (Fr40) 30 geschach] gesach R · Gawane] hern  
Gawane O Gawaine R